



FILARMÓNICA
DE
GIJÓN

en colaboración con el Rotary Club de Gijón



Temporada 2019- 2020

Franz Schubert – Wilhelm Müller

“Viaje de invierno”

Interpretado por
José Manuel Montero (TENOR)
y Aurelio Viribay (PIANO)

Concierto N.º 1618

Miércoles, 11 de diciembre a las 20 horas
TEATRO JOVELLANOS DE GIJÓN

La tristeza del caminante

RAMÓN AVELLO

“Viaje de invierno” (Winterreise) es un ciclo de veinticuatro lieder para voz y piano de Franz Schubert sobre poesías de Wilhelm Müller. Schubert, que ya había utilizado poemas de Müller en “La bella molinera”, compuso y dividió este ciclo invernal en dos partes simétricas. La primera se publicó en febrero de 1828 y la segunda en diciembre del mismo año, un mes después del fallecimiento del compositor con sólo 31 años, el 9 de noviembre de 1828.

Por testimonios de los amigos de Schubert se conocen algunos datos sobre la creación del “Viaje de Invierno” escrita vertiginosamente en 1827. Ese año, en una “schubertiada” –reuniones musicales de Schubert con sus amigos –el compositor presentó los doce primeros lieder. Según Spaun, uno de sus

amigos, el carácter sombrío y tétrico de la colección les produjo extrañeza salvo el N.º-5, “El Tilo”, alabado desde el primer momento. Pese a esta frialdad, Schubert comentó que estos lieder “me gustan más que los otros, y a vosotros también os acabarán gustando”.

Uno de los temas más reiterados en la música de Schubert es el del viaje y el caminante. En “Viaje de invierno” este recorrido es circular, parte de la desesperanza y llega a la desesperanza. Todo el viaje se realiza en un presente en el que predomina el desamor, la soledad y las señales de la muerte. Frente a ese presente desgarrador, hay atisbos de luz y alegría pero que se sitúan en el recuerdo y son la memoria de un pasado muerto.

La regularidad del ritmo sobre corcheas que termina en puntillo de semicorchea, que aparece por primera vez en el preludio de “Buenas noches”, el primer lied, simboliza en la música de Schubert los pasos del caminante. El tono menor, predominante en estos lieder, se asocia al presente que vive el viajero, mientras que el mayor, por ejemplo, en el lied N.º 5, “El Tilo” o el N.º 8, “Retrospectiva”, alusivos al pasado, al recuerdo, están en mayor. La quietud circular se simboliza por la continuación del preludio en el post-ludio de buena parte de los lieder.

La segunda entrega del “Viaje de invierno” – desde el lied XII, “Soledad” al XXIV, “el hombre de la

zamfoña”– posee algunas características peculiares. La línea del canto tiende hacia la declamación, el recitativo; el acompañamiento pianístico se vuelve más etéreo, trascendiendo la melodía acompañada para alcanzar una expresión independiente y propia. Los poemas de esta segunda parte reflejan una atmósfera más agresiva con el caminante y los contrastes son más violentos. Paradójicamente, los tiempos se hacen más estáticos e intemporales e interiorizados. Después de tanta nostalgia y desesperanza, parece que en esta quietud final encontramos el consuelo.



José Manuel Montero

Nacido en Madrid, cursó los estudios superiores de canto en el R.C.S.M. de Madrid con Pedro Lavirgen. En 1992 fue becado por la Musikhochschule y Opernschule de Munich para ampliar sus estudios con D. Evangelatos. Ha asistido a clases magistrales y cursos impartidos por A. Kraus, M. Olivero, L.M. Cioni, J. King, D.Chryst, B. Fassbaender, R.Trimborn y E.Lloris.

Ha desarrollado la mayor parte de su carrera en Alemania, destacando sus colaboraciones en los elencos de los teatros de Munich, Hannover, Leipzig, Wuppertal y Gelsenkirchen, entre otros, además de sus participaciones en numerosos festivales y galas en ciudades como Strasbourg, Lyon, Budapest, Belgrado, Mulhause, Montpellier, Ambronnay y Montepul-

ciano. En España ha cantado en los principales escenarios de ópera, Madrid, Sevilla, Bilbao, S. Sebastián, Oviedo, La Coruña, Córdoba, y Málaga, entre otros. Ha trabajado con Abbado, M. Boder, P. Schneider, J.C.Spinosi, E. Mazzola, P. Halffter, M. Roa, V.P.Pérez y M. Ortega, entre otros.

Entre sus grabaciones destacan varios de los conciertos de “Voces para la paz”, realizados por RTVE, el rol del I Bauer en la ópera de A. Reimann Das Schloß, así como los conciertos Voces de primavera en la Alten Oper, en Frankfurt con la SWR, la obra Estigma de G. de Olavide, la obra VAV, del compositor Santiago Lanchares, la obra Zuk zer dezu de F. Ibarrondo, con la Orq. y coro de la RTVE. y el ciclo de Lied Winterreise con Juan A. Álvarez Parejo al piano.

El repertorio de Lied ocupa gran parte de su actividad concertística, con obras tan emblemáticas como Winterreise, Dichterliebe, Liederkreis Op.39, Die schöne Magelone, Des Knaben Wunderhorn, Reisebuch aus den österreichischen Alpen, junto a ciclos como Diario de un desaparecido, de L. Jánacek.

A lo largo de su carrera destaca su dedicación al repertorio sinfónico-coral, del que ha interpretado numerosas obras, entre las que destacan la Johannes Passion (Evangelist) de J. S. Bach, Die Schöpfung, Die sieben letzten Worte y Die Jahreszeiten, de J. Haydn, C-moll Messe y Requiem de W.A.Mo-

zart, Lobgesang, Elias y Paulus, de F. Mendelssohn, la Misa Solemnis, C-dur Messe y An die Freude, de L. v. Beethoven, Missa de Santa Cecilia, de C. Gounod, Stabat Mater de A. Dvorak, Te Deum de A. Bruckner, Oratorio de Noel, de C. Saint Saëns, Messe Solennelle, de H. Berlioz, Golgotha de F. Martin, Dahlemer Messe de D. Schnebel, War Réquiem, de B. Britten o el Réquiem de A. Lloyd Weber.

Después de interpretar roles como Vassili, en *Mavra*, de I Stravinsky, coproducción del Teatro de la Zarzuela y la Fundación Juan March, y Syphax, en *Der König Kandaules*, de A. Zemlinsky, o Heinrich der Schreiber, en *Tannhäuser*, en el Teatro de La Maestranza, amplía su repertorio con varios de los grandes papeles del repertorio de carácter como Herodes, en *Salome*, Aegist, en *Electra*, o Mime, en *Siegfried*, de R. Wagner, rol con el que obtuvo un gran éxito en Alemania, siendo además la primera vez en la historia que un tenor español canta ese papel en un teatro alemán.

Compagina su carrera artística con una creciente actividad docente en forma de clases de técnica vocal, seminarios corales y cursos especializados de interpretación artística y estilística de repertorio alemán.



Aurelio Viribay

El pianista Aurelio Viribay ha ofrecido recitales con cantantes como Ainhoa Arteta, María Bayo, Ángeles Blancas, Ofelia Sala, Ruth Rosique, Ana María Sánchez, Raquel Lojendio, Mercedes Arcuri, Lola Casariego, María Rey-Joly, Sandra Ferrández, María Espada, Sonia de Munck, Marta Knörr, Alejandro Roy, Rodrigo Esteves, Javier Franco, José Manuel Montero, Carmen Solís, Naroa Intxausti, entre muchos otros.

Ha tocado en lugares como el Musikverein y el Konzerthaus de Viena, Castello Sforzesco de Milán, Accademia Musicale Chigiana de Siena, Teatro Real de Madrid, así como en las principales salas de concierto y festivales españoles. Su discografía incluye CDs con Marta Knörr (mezzosoprano), Lola Casarie-

go (soprano), Guzmán Hernando (tenor) y con el Cuarteto Vocal Cavatina.

Fue profesor de Repertorio Vocal en la Universidad de Música y Arte Dramático de Viena y en la Universidad de Música y Artes de la Ciudad de Viena. Actualmente, es profesor de la Escuela Superior de Canto de Madrid. Ha sido pianista acompañante en cursos impartidos por Thomas Quasthoff en la Universidad Mozarteum de Salzburgo, Walter Berry en Austria y Teresa Berganza en la Escuela Superior de Música Reina Sofía de Madrid. Ha obtenido el Premio Extraordinario de Doctorado de la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid con la tesis *La Canción de Concierto en el Grupo de los Ocho de Madrid*.

Franz Schubert – Wilhelm Müller

“Viaje de invierno”



I

GUTE NACHT
Buenas noches

Fremd bin ich eingezogen,
Como un extraño llegué

Fremd zieh ich wieder aus.
Como un extraño me voy.

Der Mai war mir gewogen
Mayo me agasajó

Mit manchem Blumenstrauß.
Con un ramo de flores

Das Mädchen sprach von Liebe,
La muchacha habló de amor

Die Mutter gar von Eh'—
Su madre, incluso de boda.

Nun ist die Welt so trübe,
Ahora el mundo está tan nublado,
Der Weg gehüllt in Schnee.
Mi camino está oculto por la nieve.

Ich kann zu meiner Reisen
No puedo elegir
Nicht wählen mit der Zeit:
La hora de mi viaje;
Muß selbst den Weg mir weisen
Debo encontrar mi senda
In dieser Dunkelheit.
en medio de la oscuridad.

Es zieth ein Mondenschatten
Me acompaña una sombra
Als mein Gefährte mit,
que proyecta la luna
Und auf den weißen Matten
Y por los blancos campos
Such'ich des Wildes Tritt.
veo huellas de animales salvajes.

Was soll ich länger weilen,
¿Por qué habría de quedarme
Daß man mich trieb' hinaus?
y que luego me expulsaran?
Laß irre Hunde heulen
¡Que aúllen los perros vagabundos

Vor ihres Herren Haus;
delante de la casa de su amo!

Die Liebe liebt das Wandern,—
Al amor le gusta vagabundear

Gott hat sie so gemacht —
—así lo ha hecho Dios—

Von einen zu dem andern,
de un lado para otro

Fein Liebchen, gute Nacht!
¡Amor mío, buenas noches!

Will dich im Traum nicht stören,
No perturbaré tus sueños

Wär' schad' um deine Ruh',
sería una pena para tu descanso

Sollst meinen Tritt nicht hören
No escucharás mis pasos

Sacht, sacht die Türe zu!
Cierra suavemente la puerta.

Schreib' im Vorübergeben

Escribiré al pasar

An's Tor dir gute Nacht
en tu puerta: ¡Buenas noches!

Damit du mögest sehen,
Para que así veas

An dich hab'ich gedacht.
que he pensado en ti.

II
DIE WETTERFAHNE
La veleta

Der Wind spielt mit der Wetterfahne
El viento juega con la veleta
Auf meines schönen Liebchens Haus.
sobre la casa de mi bella amada.
Da dacht' ich schon in meinem Wahne,
En mi locura pensé al verla
Sie pfiff' den armen Flüchtling aus.
que se burlaba de este pobre vagabundo

Er hätt' es eben bemerken sollen,
Debería haberlo visto antes
Des Hauses aufgestecktes Schild,
era una señal en lo alto de la casa

So hätt' er nimmer suchen wollen,
entonces nunca habría buscado
In Haus ein treues Frauenbild.
en esa casa a una mujer fiel.

Der Wind spielt drinnen mit den Herzen,
El viento juega dentro con los corazones
Wie af dem Dach, nur nicht so laut.
como en el tejado pero en silencio
Was fragen sie nach meinen Schmerzen?
¿Qué les importa mi pena?
Ihr Kind ist eine reiche Braut.
Su hija es una novia rica.

III
GEFRORNE TRÄNEN
Lágrimas heladas

Gefrorne Tropfen fallen
Lágrimas heladas caen
Von meinen Wangen ab;
de mis mejillas;
Ob es mir denn entgangen
Cómo no he podido darme cuenta
Daß ich geweinet hab'?
que he estado llorando?

Ei Tränen, meine Tränen,
Ay, lágrimas, mis lágrimas
Und seid ihr gar so lau
¿tan tibias estáis

Daß ihr erstarrt zu Eise,
que os convertís en hielo
Wie kübler Morgentau.
con el frío rocío de la mañana?

Und dringt doch aus der Quelle
Más surgís de la fuente
Der Brust so glühend heiß,
de mi pecho tan ardiente
Als wolltet ihr zerschmelzen
como si quisierais derretir
Des ganzen Winters Eis.
todo el hielo del invierno.

IV
ERSTARRUNG
Congelamiento

Ich such' im Schnee vergebens
En vano busco en la nieve

Nach ihrer Tritte Spur,
huellas de sus pisadas,

Wo sie an meinem Arme
Allí, donde paseábamos del brazo

Durchstrich die grüne Flur:
por verdes prados.

Ich will den Boden küssen
Quiero besar el suelo,

Durchdringen Eis und Schnee
Traspassando el hielo y la nieve

Mit meinen heißen Tränen
con mis ardientes lágrimas
Bis ich die Erde seh'.
hasta ver la tierra.

Wo find' ich eine Blüte,
¿Dónde encontraré un brote?
Who find'ich grünes Gras?
¿Dónde encontraré verde hierba?
Die Blumen sind erstorben,
Las flores han muerto,
Der Rasen sieht so blaß.
la hierba está tan pálida.

Soll denn kein Angedenken
¿No hay ningún recuerdo
Ich nehme mir von hier?
que pueda llevarme de aquí?
Wenn meine Schmerzen schweigen,
Cuando se acallen mis penas,
Wer sagt mir dann von ihr?
¿Quién me hablará de ella?

Mein Herz ist wie erfroren,
Mi corazón está como helado,
Kalt starrt ihr Bild darin:
dentro de él está su imagen congelada
Schilzt je das Herz mir wieder,
Si mi corazón se derritiese
Fließ auch ihr Bild dahin.
Su imagen fluirá para siempre.

V
DER LINDENBAUM
El tilo

Am Brunnen vor dem Tore,
Junto al pozo, ante la verja
Da steht ein Lindenbaum:
se alza un tilo.

Ich träumt' in seinem Schatten
A su sombra sueño
So manchen süßen Traum.
¡Cuántos dulces sueños!

Ich schnitt in seine Rinde
En su corteza grabé
So manches liebe Wort;
tantas palabras de amor;

Es zog in Freud' und Leide
En la alegría y en la pena
Zu ihm mich immer fort.
siempre me cobijará su sombra.

Ich mußst' auch heute wandern
Esta noche hube de pasar ante él
Vorbei in tiefer Nacht,
envuelto en las sombras nocturnas
Da hab' ich noch im Dunkel
Y de nuevo en la oscuridad,
Die Augen zugemacht,
he cerrado los ojos.

Und seine Zweige rauschten,
Y sus ramas susurraron
Als riefen sie mir zu:
como si me llamaran:
Komm' her zu mir, Geselle
“Ven aquí, compañero
Hier findest du deine Ruh'!
aquí hallarás reposo”.

Die kalten Winde bliesen
El viento gélido sopló
Mir grad' ins Angesicht,
y me dio en la cara;
Der Hut flog mir vom Kopfe,
El sombrero voló de mi cabeza,

Ich wendete mich nicht.
yo no me volví.

Nun bin ich manche Stunde
Hace ya muchas horas
Entfernt von jenem Ort,
me alejé de aquel lugar
Und immer hör' ich's rauschen:
y aún sigo oyendo ese susurro:
Du fändest Ruhe dort!
¡Allí encontrarías reposo!

VI
WASSERFLUT
Torrente (Inundación)

Manche Trän' aus meinen Augen
Muchas lágrimas de mis ojos
Ist gefallen in den Schnee;
Han caído en la nieve;
Deine Kalten Flocken saugen
los fríos copos sedientos
Durstig ein das heiße Weh.
absorben mi ardiente dolor.

Wenn die Gräser sprossen wollen
Cuando la hierba comienza a brotar
Weht daher ein lauer Wind,
sopla una suave brisa,

Und das Eis zerspringt in Schollen,
y el hielo se rompe en pedazos,
Und der weiche Schnee zerrinnt.
y la blanca nieve se derrite.

Schnee, du weißt von meinem Sehnen:
Nieve, tú conoces mis penas.
Sag', wohin doch geht dein Lauf?
Dime: ¿adónde irá tu curso?
Folge nach nur meinen Tränen,
Solo sigue mis lágrimas y pronto
Nimmt dich bald das Bächlein auf.
te perderás en el arroyo.

Wirst mit ihm die Stadt Durchziehen,
Con él cruzarás la ciudad,
Munter Straßen ein und aus:
recorrerás las animadas calles
Fühlst du meine Tränen glühen,
Cuando sientas arder mis lágrimas
Da ist meiner Liebsten Haus.
Habrás llegado a la casa de mi amada.

VII
AUF DEM FLUSSE
En el río

Der du so lustig rauschtest,
Tú que murmurabas alegremente,

Du heller, wilder Fluß,
río de aguas claras y turbulentas

Wie still bist du geworden,
¡Qué silencioso te has vuelto!

Gibst keinen Scheidegruß.
No dices una palabra de adiós.

Mit harter, starrer Rinde
Una corteza dura y seca

Hast du dich überdeckt, liegst
cubre tus aguas,

kalt und unbeweglich
frío e inmóvil

Im Sand ausgestreckt.
yaces en la arena.

In deine Decke grab'ich
En tu superficie grabo

Mit einem spitzen Stein
con una piedra afilada

Dem Namen meiner Liebsten
el nombre de mi amada

Und Stund' und Tag hinein:
y la hora y el día:

Den Tag des ersten Grüßes
La fecha del primer encuentro,

Den Tag, an dem ich ging,
el día en que me marché.

Um Nam' und Zahlen windet
En torno al nombre y los números

Sich ein zerbrochener Ring.
trazo un anillo roto.

Mein Herz, in diesem Bache
Corazón mío, en este río

Erkennst du nun dein Bild?
¿reconoces ahora tu imagen?

Ob's unter seiner Rinde
Bajo su corteza

Wohl auch reißend schwillt?
¿se encrespará tan embravecido?

VIII
RÜCKBLICK
Retrospectiva (Retorno al pasado)

Es brennt mir unter beiden Sohlen,
Me arden las plantas de los pies,
Tret' ich auch schon auf Eis und Schnee.
aunque camino entre hielo y nieve
Ich möcht' nicht wieder Atem holen,
no pararé a respirar
Bis ich nicht mehr die Türme seh'.
hasta que deje de ver las torres.

Hab' mich an jeden Stein gestoßen,
Tropecé con todas las piedras
So eilt'ich zu der Stadt hinaus;
al salir corriendo de la ciudad;

Die Krähen warfen Bäll' und Schloßen
Los cuervos arrojan bolas
Auf meinen Hut von jedem Haus.
de nieve y granizo sobre mi sombrero.

Wie anders hast du mich empfangen,
¡Que fría fue tu bienvenida,
Du Stadt der Unbeständigkeit!
ciudad de la inconstancia!
An deinen blanket Fenstern sangen
En tus relucientes ventanas rivalizaban
Die Lerch' und Nachtigall im Streit.
con sus cantos la alondra y el ruiseñor.

Die runden Lindenbäume blühten,
Los redondos tilos florecían,
Die klaren Rinnen rauschten hell,
las claras fuentes susurraban luminosas
Und ach, zwei Mädchenaugen glühten!
y ¡ah!, brillaban los ojos de una muchacha
Da war's geschehn um dich, Gesell!
¡Todo esto se ha acabado, compañero!

Kömmt mir der Tag in die Gedanken,
Cuando recuerdo aquel día,
Möcht' ich noch einmal rückwärts sehn
disfruto mirando hacia atrás,
Möcht' ich zurücke wieder wanken,
ansío volver sobre mis pasos,
Vor ibrem Hause stille stehn
y permanecer inmóvil junto a su casa.

IX
IRRLICHT
Fuego fatuo

In die tiefsten Felsengründe
Hacia el abismo rocoso profundo

Lockte mich ein Irrlicht hin:
me atrajo un fuego fatuo.

Wie ich einen Ausgang fide,
Encontrar la salida
Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.
no me preocupa demasiado.

Bin gewohnt das Irregehen,
Estoy acostumbrado a vagar pues
'S führt ja jeder Weg zum Ziel:
todos los caminos llegan a la meta:

Unsre Freuden, Unsre Wehen
Penas y alegrías
Alles eines Irrlichts Spiel!
Son juegos de los fuegos fatuos.

Durch des Bergstroms trockne Rinnen
Por arroyos secos de las montañas
Wind' ich ruhig mich hinab—
Voy buscando con calma.
Jeder Strom wird's Meer gewinnen,
Todos los ríos llegan al mar
Jedes Leiden auch sein Grab.
y todas las penas alcanzan su tumba.

X
RAST
Descanso

Nun merk' ich erst, wie müd' ich bin,
Sólo ahora noto qué cansado estoy,

Da ich zur Ruh' mich lege;
cuando me tumbo para descansar.

Das Wandern hielt mich munter bin
Caminar me hace sentir animado

Auf unwirtbarem Wege.
en este inhóspito sendero.

Die füße fragen nicht nach Rast,
Mis pies no pidieron descansar

Es war zu kalt zum stehen,
hacía demasiado frío para parar,

Der Rücken fühlte keine Last
Mi espalda no sentía el peso,
Der Sturm halft fort mich weben.
la tormenta me arrastraba.

In eines Köhlers engem Haus
En la pobre choza de un carbonero
Hab' Obdach ich gefunden;
he encontrado refugio;
Doch meine Glieder ruhen nicht aus:
Para mis miembros no encuentran descanso
So brennen ihre Wunden.
de tanto como me escuecen las heridas.

Auch du, mein Hertz, in Kampf und Sturm
Tambien tú, corazón mío, en la lucha y en la tormenta
So wild und so verwegen,
tan salvaje y tan audaz
Fühlst in der Still' erst deinen Wurm
en medio de la calma sientes que la serpiente se agita
Mit heißem Stich sich regen!
con su venenoso aguijón.

XI

FRÜHLINGSTRAUM
Sueño primaveral

Ich träumte von bunten Blumen,
Soñé con flores de colores

So wie sie wohl im Mai,
de las que florecen en mayo,

Ich träumte von grünen Wiesen,
Soñé con verdes prados

Von lustigem Vogelgeschrei.
y con alegres cantos de los pájaros.

Und als die Hähne krächten
Y cuando cantaron los gallos

Da Ward mein Auge wach;
mis ojos se despertaron;

Da war es kalt und finster,
Hacía frío, estaba oscuro,
Es schreien die Raben vom Dach
y los cuervos graznaban desde los tejados.

Doch an den Fensterscheiben
Pero, ¿quién pintó esas hojas
Wer malte die Blätter da?
allá en los cristales de las ventanas?
Ihr lacht wohl über den Träumer,
¿Quizás os reís del soñador
Der Blumen im Winter sab?
que vio flores en invierno?

Ich träumte von Lieb' um liebe
Soñé con un amor correspondido
Von einer schönen Maid,
con una hermosa muchacha,
Von Herzen und von Küssen
con corazones y con besos
Von Wonne und Seligkeit.
con deleites y dichas.

Und als die Hähne krähten,
Y cuando cantaron los gallos
Da Ward mein Herze wach;
mi corazón se despertó.

Nun sitz' ich hier alleine
Ahora aquí estoy sentado sólo

Und denke dem Träume nach.
y pienso en mi sueño.

Die Augen schliess'ich wieder,
Vuelvo a cerrar los ojos

Noch schlägt das Herz so warm.
Mi corazón sigue latiendo con calor.

Wann grünt ihr Blätter an Fenster?
Hojas, ¿cuándo verdeareis?

Wann halt' ich mein liebchen im Arm?
Amor, ¿cuándo te abrazaré?



XII
EINSAMKEIT
Soledad

Wie eine trübe Wolke
Como una nube sombría

Durch heiter Lüfte geht,
sobre cielos claros

Wenn in der Tanne Wipfel
mientras en la copa de los abetos

Ein mattes Lüftchen weht:
sopla una suave brisa:

So zieh' ich meine Straße
Así, sigo mi camino
Dabin mit tragem Fuß,
con un andar cansino,

Durch helles, frohes Leben,
por la vida alegre y clara
Einsam und ohne Gruß.
solo, sin una palabra de saludo.

Ach, daß die Luft so rubig!
¡Ay, que tranquilo está el cielo!
Ach, daß die Welt so licht!
¡Ay, que claro está el mundo!
Als noch die Stürme tobten,
Cuando aún rugían las tormentas
War ich so elend nicht.
no era tan desdichado.

XIII
DIE POST
El correo

Von der Straße her ein Posthorn klingt.
Desde la calle se oye la trompa del postillón.

*Was hat es, daß es so hoch aufspringt,
Mein Herz?*
¿Qué es lo que te hace brincar así,
corazón mío?

Die Post bringt keinen Brief für dich:
El correo no trae ninguna carta para ti.

Was drängst du denn so wunderbarlich,
¿Por qué palpitas de tan extraña forma,
Mein Herz?
corazón mío?

Nun ja, die Post kommt aus der Stadt,
¡Ah, bien, el correo viene de la ciudad
Wo ich ein liebes Liebchen hatt'
donde tuve un amor muy querido,
Mein Herz!
corazón mío!

Willst wohl einmal hinübersehn,
¿Quieres echar una ojeada
Und fragen, wie es dort mal gehen
y preguntar cómo van las cosas,
Mein Herz?
corazón mío?

XIV

DER GREISE KOPF
La cabeza cana

Der Reif hatt' einen weißen Schein

La escarcha ha esparcido

Mir über's Haar gestreuet.

un velo blanquecino sobre mi cabeza.

Da glaubt' ich schon ein Greis zu sein,

Entonces pensé que ya era viejo

Und hab' mich sehr gefreuet.

y me alegré mucho.

Doch bald ist er hinweg getaut

Pero se ha derretido enseguida,

Hab' wieder schwarze Haare,

mi pelo volvió a ser negro.

Daß mir's vor meiner Jugend graut
Mi juventud me produce pavor.

Wie weit noch bis zur Babre!
¡Qué lejos queda la tumba!

Von Abendrot zum Morgenlicht
Del ocaso al alba
Ward mancher Kopf zum Greise.
muchas cabezas se volvieron grises.

Wer glaubt's? Und meiner ward es nicht
¿Quién lo creería? ¡La mía no lo ha hecho

Auf dieser ganzen Reise!
en todo este viaje!

XV
DIE KRÄHE
El cuervo

Eine Kräbe war mit mir
Un cuervo ha venido conmigo

Aus der Stadt gezogen,
desde que salí de la ciudad.

Ist bis heute für und für
Hasta hoy me está siguiendo

Um mein Haupt geflogen.
volando sobre mi cabeza

Kräbe, wunderliches Tier,
Cuervo, extraña criatura,

Willst mich nicht verlassen?
¿No quieres abandonarme?

Meinst wohl bald als Beute hier

¿Acaso quieres atrapar

Meinen Leib zu fassen?

pronto mi cadáver?

Nun, es wird nicht weit mehr gehn

Yo no podré seguir más lejos

An dem Wandertabe.

Con mi bastón.

Krähe, lass mich endlich sehn

Cuervo, déjame ver por fin

Treue bis zum Grabe!

fidelidad hasta la muerte.

XVI

LETZTE HOFFNUNG
Última esperanza

Hier und da ist an den Bäumen
Aquí y allá en los árboles
Manches bunte Blatt zu sehn,
pueden verse hojas coloreadas
Und ich bleibe vor den Bäumen,
y ante los árboles
Oftmals in Gedanken sehn.
a menudo me detengo a pensar.

Shau nach dem einen Blatte,
Contemplo una hoja solitaria,
Hänge meine Hoffnung dran;
pongo en ella mi esperanza;

Spielt der Wind mit meinem Blatte,
Cuando el viento juega con mi hoja
Zitr' ich, was ich zittern kann.
Me estremezco cuanto puedo.

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,
¡Ay! Cuando la hoja caiga al suelo
Fällt mit ihm die Hoffnung ab,
mi esperanza se hundirá con ella.
Fall' ich selber mit zu Boden,
Yo también caeré y floreceré
Wein' auf meiner Hoffnung Grab.
sobre la tumba de mi esperanza.

XVII
IM DORFE
En el pueblo

Es bellen die Hunde, es rasseln die Ketten.
Ladran los perros, rechinan las cadenas.

Es schlafen die Menschen in ihren Betten,
Los hombres duermen en sus camas,
Träumen sich manches was sie nicht haben,
sueñan con cosas que no poseen,

Tan sich im Guten und Argen erlaben:
se alimentan del bien y del mal.

Und morgen früh ist alles zerflossen.
Y al amanecer todo se habrá desvanecido

Je nun, sie haben ihr Teil genossen,
pero ahora tienen su porción de felicidad

Und hoffen, was sie noch übrig ließen
y esperan encontrar de nuevo
Doch wieder zu finden auf ihren Kissen.
lo que han dejado bajo sus almohadas.

Bell mich nur fort, ihr wachen Hunde,
¡Seguid ladrando, perros guardianes!
Laß mich nicht ruhn in der Schlummerstunde!
Atormentadme en mi descanso
Ich bin zu Ende im Tollen träumen
he acabado con todos los sueños
Was will ich unter den Schläfern säumen?
¿por qué quedar entre los durmientes?

XVIII
DER STÜRMISCHE MORGEN
Mañana tormentosa

Wie hat der Sturm zerrissen
¡Cómo ha desgarrado la tormenta

Des Himmels graues Kleid!
el manto gris del cielo!

Die Wolkenetzen flattern
Las nubes hechas girones

Umber in mattem Streit.
se agitan en cansada lucha.

Und rote Feuerflammen
Y lenguas rojas de fuego

Ziehn zwischen ihnen hin.
se interponen entre ellas.

Das nenn' ich einen Morgen
A eso yo llamo una mañana
So recht nach meinem Sinn!
a mi imagen y semejanza.

Mein Herz sieht an dem Himmel
Mi corazón ve en el cielo
Gemalt sein eignes Bild
dibujada su propia imagen:
Es ist nichts als der Winter,
No es más que el invierno,
Der Winter kalt und wild!
¡El frío e indómito invierno!

XIX
TÄUSCHUNG
Ilusión

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her;
Una luz danza vivamente ante mí;
Ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer;
yo sigo su zig-zag
Ich folg' ihm gern und seh's ihm an,
La sigo alegremente y me doy cuenta
Daß es verlockt den Wandersmann.
de la forma en que fascina al caminante.

Ach, wer wir ich so elend ist,
¡Ay! Alguien tan desdichado como yo
Gibt gern sich hin der bunten List
se entrega de buen grado a estos brillos

Die hinter Eis und Nacht und Graus
que más allá del miedo de la noche
Ihm weist ein helles, warmes Haus,
muestra una casa luminosa y cálida
Und eine liebe Seele drin—
y un alma querida en su interior.
Nur Täuschung ist für mich Gewinn!
¡Sólo poseo el espejismo!

XX

DER WEGWEISER
El mojón

Was vermeid' ich denn die Wege,
¿Por qué evito los caminos

Wo die ander'n Wand'rer gehn,
que recorren otros viajeros

Suche mir versteckte Stege
y busco senderos escondidos

Durch verschneite Felsenhöhn?
por rocosas alturas nevadas?

Habe ja doch nichts begangen,
Al fin y al cabo, no he hecho nada

Daß ich Menschen sollte scheun
que me lleve a evitar a los hombres.

Welch ein törichtes Verlangen
¿Qué absurdo anhelo me lleva
Treibt mich in die Wüstenein?
hacia estos parajes desolados?

Weiser stehen auf den Wegen,
Hay mojones junto a los caminos,
Weisen auf die Städte zu,
señalan hacia las ciudades
Und ich wande sonder Maßen,
y yo camino sin cesar
Ohne Ruh', und suche Ruh'.
buscando el descanso sin descanso.

Einen Weiser seh' ich stehen
Veo plantado un mojón
Unverrückt vor meinem Blick;
inamovible ante mis ojos.
Eine Straße muß ich geben,
Debo seguir una senda
Die noch Keiner ging zurück.
de la que nadie ha regresado.

XXI

DAS WIRTHAUS
La posada

Auf einen Totenacker

Hasta un cementerio

Hat mich mein Weg gebracht.

me ha traído mi camino:

Allhier will ich einkehren:

Aquí quiero quedarme,

Hab'ich bei mir gedacht.

pensé para mí.

Ihr grünen Totenkränze

Vosotras, verdes coronas fúnebres

Könnt wohl die Zeichen sein,

podéis ser las señales

Die müde Wanderer laden
que invitan al cansado caminante
In's kühle Wirtsbaus ein.
a entrar en la fresca posada.

Sind denn in diesem Hause
¿Acaso están en esta casa
Die Kammern all' besetzt?
todas las habitaciones ocupadas?
Bin matt zum Niedersinken,
Estoy cansado y desfallecido,
Bin tödlich schwer verletzt.
estoy herido de muerte.

O unbarmherz'ge Schenke,
¡Oh posada despiadada!
Doch weisest du mich ab?
¿Aun así me rechazas?
Nun weiter denn, nur weiter
Pues entonces, ¡adelante, adelante
Mein treuer Wanderstab!
mi fiel bastón!

XXII
MUT
Valor

Fliegt der Schnee mir in's Gesicht,
Cuando la nieve golpea mi rostro
Schüttl' ich ihn herunter.
me la quito de encima.

Wenn mein Herz im Busen spricht,
Cuando mi corazón palpita en mi pecho
Sing' ich hell und munter.
canto fuerte y alegre.

Höre nicht, was es mir sagt,
No oigo lo que me dice,
Habe keine Ohren,
no tengo orejas,

Fühle nicht, was es mir klagt,
no siento sus quejas
Klagen ist für Toren.
quejarse es de necios.

Lustig in die Welt binein
Alegremente por el mundo
Gegen Wind und Wetter!
enfrentándome a vientos y tormentas
Will kein Gott auf Erden sein,
¡Si no hay dios en esta tierra
Sind wir selber Götter!
nosotros somos los dioses!

XXIII

DIE NEBENSONNEN
Reflejos del sol en las nubes

Drei Sonnen sah ich am Himmel stehn,
Vi tres soles en el cielo
Hab' lang und fest sie angesehen;
Los miré largo tiempo fijamente.
Und sie auch standen da so stier,
Y se quedaron allí permanentemente
Als wollten sie nicht weg von mir.
como si no quisieran dejarme.

Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!
¡Ah, Vosotros no sois mis soles!
Schaut andren doch in's Angesicht!
¡Mirad a otros a la cara!

Ja, neulich hatt' ich auch wohl drei:
Si, hace poco yo tenía tres soles.
Nun sind hinab die besten zwei.
Ahora, los dos mejores se han ido.
Ging' nur die dritt' erst hinterdrein!
¡Ojalá se fuese el tercero!
Im Dunkeln wird mir wohler sein.
En la oscuridad estaré más cómodo.

XXIV

DER LEIERMANN
El hombre de la zanfoña

Drüben hinter'm Dorfe

En las afueras del pueblo

Steht ein Leiermann,

hay un zanfoñista

Und mit starren Fingern

y con dedos entumecidos

Dreht er was er kann.

gira el manubrio como dificultad.

Barfuß auf dem Eise

Descalzo en el hielo

Wankt er hin und her;

se tambalea a uno y otro lado

Und sein kleiner Teller
y su platito(platillo)
Bleibt ihm immer leer.
Siempre está vacío.

Keiner mag ihn hören,
Nadie quiere escucharlo,
Keiner sieht ihn an;
nadie le mira;
Und die Hunde knurren
y los perros gruñen
Um den alten Mann.
Alrededor del viejo.

Und der läßt es geben
Y él deja que todo
Alles, wie es will,
siga sin inmutarse
Dreht, und seine Leier
da vueltas a la manivela y su zanfoña
Steht ihm nimmer still.
nunca para de tocar.

Wunderlicher Alter,
Anciano misterioso,
Soll ich mit dir gehn?
¿me voy contigo?
Willst zu meinen Liedern
¿Quieres tocar tu zanfoña
Deine Leier drehn?
mientras yo canto?



